



LIVE

ROYAL CONCERTGEBOUW ORCHESTRA

MAHLER > SYMPHONY NO.3

MARISS JANSONS, CHIEF CONDUCTOR

BERNARDA FINK, MEZZO-SOPRANO

NETHERLANDS RADIO CHOIR

BOYS OF THE BREDA SACRAMENT CHOIR

RIJNMOND BOYS' CHOIR

IV

O Mensch! Gib Acht!
Was spricht die tiefe Mitternacht?
Ich schlief!
Aus tiefem Traum bin ich erwacht!
Die Welt ist tief, und tiefer als der Tag gedacht!

Tief ist ihr Weh!
Lust, tiefer noch als Herzeleid!
Weh spricht: Vergeh!
Doch alle Lust will Ewigkeit!
Will tiefe, tiefe Ewigkeit!

Zarathustra's Mitternachtslied

Friedrich Nietzsche - Also sprach Zarathustra

*O Man! Take heed!
What says the deep midnight?
I slept, I slept,
from a deep dream have I awoken:
the world is deep,
and deeper than the day has thought.*

*Deep is its pain,
Joy, deeper still than heartache.
Pain says: Pass away!
But all joy
seeks eternity, seeks deep, deep eternity!*

*O homme ! prends garde !
Que dit minuit, la profonde ?
Je dormais, je dormais,
Je me suis éveillé d'un rêve profond :
Le monde est profond,
Et plus profond que le jour ne l'a cru.*

*Profonde est sa peine,
Volupté, plus profonde que la peine du cœur:
La peine dit: passe !
Pourtant toute volupté veut l'éternité,
Veut la profonde, profonde éternité !*

Es sungen drei Engel einen süßen Gesang,
Mit Freuden es selig in dem Himmel klang.
Sie jauchzten fröhlich auch dabei,
Dass Petrus sei von Sünden frei.

Und als der Herr Jesus zu Tische sass,
Mit seinen zwölf Jüngern das Abendmahl ass:
Da sprach Herr Jesus: 'Was stehst du denn hier?
Wenn ich dich anseh', so weinest du mir!'

'Und sollt' ich nicht weinen, du gütiger Gott?
Ich hab' übertreten die zehn Gebot.
Ich gehe und weine ja bitterlich.
Ach komm und erbarme dich über mich!'

Hast du denn übertreten die zehen gebot,
so fall auf die Knie und bete zu Gott!
Liebe nur Gott in alle Zeit!
So wirst du erlangen die himmlische Freud'.

Die himmlische Freud' ist eine selige Stadt,
Die himmlische Freud', die kein Ende mehr hat!
Die himmlische Freude war Petro bereit't,
durch Jesum und Allen zur Seligkeit.

*There were three angels singing a sweet song
ringing joyfully to heaven.
They rejoiced happily as well,
that St. Peter be free of sins.*

*And when the Lord Jesus sat down at the table
together with his 12 apostles eating dinner
thus spoke the Lord Jesus: 'Why are you standing in front of me?
Looking so sadly and weeping.'*

*And why should I weep not, you, God so kindly
I have violated the ten commandments;
I go and do weep bitterly,
Oh, come and have pity on me.*

*You, who have violated the ten commandments,
fall to your knees and pray to God!
Love God at all times,
thus you will receive the heavenly joy!*

*The heavenly joy, the blessed city;
The heavenly joy, never ending.
The heavenly joy was given to St. Peter
Through Jesus and as a blessing for all*

*Il y avait trois anges qui chantaient une chanson douce,
Qui sonnait joyeusement vers le ciel.
Ils se réjouissaient gaiement ensemble
Que Pierre soit délivré des péchés.*

*Et quand le seigneur Jésus était assis à la table,
Avec ses douze apôtres, prenait le dîner,
Le seigneur Jésus dit: 'Pourquoi te tiens-tu ici ?
Quand je te regarde, tu te mets à pleurer pour moi.'*

*Et je ne devrais pas pleurer, toi, Dieu si bon...
J'ai violé les dix commandements,
Je m'en vais et je pleure amèrement,
oh, viens et aie pitié de moi.*

*Si tu as violé les dix commandements,
Agenouille-toi et prie Dieu !
Aime Dieu seulement en toute occasion,
Ainsi tu recevras la joie céleste !*

*La joie céleste, la cité bénie ;
La joie céleste, qui n'a pas de fin.
La joie céleste a été donnée à Pierre
Par Jésus et la béatitude à tous.*



Mariss Jansons

Bernarda Fink

Bernarda Fink appears courtesy Harmonia Mundi





Mahler's *Symphony No. 3: An Ode to Life*



Does music have the power to change us? Mahler thought so. In his *Second Symphony*, he had opened himself up to the major questions involving the struggle and pain of human existence. The *Third Symphony* goes one step further. In terms of its length, the scope of its orchestral and vocal framework, and its substance, it is a symphonic colossus that surpasses everything that came before it. Then in his mid-30s, Mahler set out to create a symphonic universe of such grandeur that it could capture the forces which had given rise to the cosmos and whose dramatic impact can indeed change us. A poem by Siegfried Lipiner called 'Genesis' is at the foundation of the symphony. It is a poetic vision of creation, coalesced by Mahler into the sound of nature as such, a sound that desires to contain everything in it: the creation of life and the hierarchy of all life forms – ranging from inorganic, barren matter to the plant and animal world, man, the angels, the realm of spirits and all-encompassing divine love. ♦ The structure is divided into two large sections. The first half consists of an exceptionally long first movement, while the second half is made up of the remaining movements. Mahler originally intended to give programmatic titles to all the movements, and these underwent many alterations during the composition process. The overarching title, alluding to Shakespeare's *A Midsummer Night's Dream* was first changed to *ein Sommermorgentraum* and finally *Die Fröhliche Wissenschaft*, borrowed directly from Friedrich Nietzsche. This points to a rediscovered optimism in the composer in the form of a mystical revelation. Nietzsche's philosophy contemplates human consciousness in a distant future, a consciousness we do not yet know, when everything will converge in one great soul and when all will be joy and bliss. Mahler firmly believed that all living creatures are connected, and he believed in reincarnation. The 'joyous wisdom' that everything repeats indefinitely gives meaning to life. ♦ In addition to Nietzsche, Arthur Schopenhauer served as a singular source of inspiration to Mahler. His theories are a key to understanding the conflicts in the *Third Symphony*. Schopenhauer believed that one single force underlay the creation of the universe, a force he called 'the will'. The whole tangible world and all organisms were created out of this invisible force. The same will is also the motor that sustains life. ♦ The awakening of the will and, by extension,

the creation of the cosmos are evoked at the beginning of the first movement ('*Der Sommer marschiert ein*') in the horn section, after which all the energy subsides. Only two alternating bass notes creating a gentle impetus continue to vibrate – the vibration of the universe. Like an aggregate of tones and sound fragments, nature gradually awakens. Mahler's point of departure does not entail the use of two classic themes. Instead, he works with fragmented motifs, which are repeatedly interrupted before they get the chance to develop. Entirely in accordance with Schopenhauer's philosophy, Mahler sets out to present a hierarchical description of life starting with inorganic matter – 'What the rocks tell me'. The will's struggle to sustain itself is counterbalanced by what he calls 'Pan awakes'. The name of Pan, the god of nature, means 'all' in ancient Greek; his spirit thus inhabits everything. The melody that Mahler assigns to Pan is made up of ascending motifs that are repeatedly transformed. The melody ultimately takes the unexpected form of a fanfare. When the march resumes later, the effect is one of unorganised street music. The music proliferates, resulting in a life march (which Mahler calls a 'Bacchic procession') which sweeps along everything and everyone in its path. Yet just before the climax, the motif from the beginning, reminiscent of the inevitable struggle of life, is repeated. In short, the whole movement develops as an ever-recurring conflict between the turbulent forces of life and the threat of silence from before the existence of life on earth. Mahler also found these conflicting principles in Nietzsche, who attributed the untamed primal forces (represented by the street music) to the mythological god Dionysus (i.e. Bacchus), and tranquillity, balance and structure to Apollo. These two extremes form the essence of life itself. ♦ After 'Pan awakes', each movement continues to follow the path of natural evolution. Yet Mahler omitted all descriptive titles when the work was published. Did he wish to leave the listener's imagination unfettered, or did he fear that his subtitles would be wrongly interpreted? In any case, the programme originally outlined by Mahler is at the foundation of the symphony. ♦ The *Tempo di menuetto*, or 'What the flowers in the meadow tell me', reveals a world of delicate lightness. Thematic fragments jump from one instrument to the next, overlapping one another in a fluttering web. Mahler saw flowers as symbols of the different processes of life, those of creation and of decay. Like flowers, we, too, are swept along in the never-ending

flow of life. The 'beautiful' side of nature, as witnessed in the idyllic surroundings of Mahler's composing studio in Steinbach, is juxtaposed with chaos – the violence unleashed in the Scherzo ('What the animals in the forest tell me'). This movement opens with a quotation from the Wunderhorn song *Ablösung im Sommer*. The song is about the cuckoo, which falls to its death. The nightingale glibly stands by waiting to take its place. Beneath the naive humour lies the harsh message that death is intrinsic to nature. One singer dies, and another takes his place. After the song about the dead cuckoo and the nightingale, the music suddenly derails, degenerating into a fight pitting beast against beast. After the terrifying uproar has died down, a lone voice is heard again in the distance. This passage, now usually performed on the trumpet, was originally scored for post horn. Mahler drew inspiration here from 'Der Postillion', a poem by Nikolaus Lenau, in which the player of the post horn, standing in an abandoned graveyard on a spring evening, plays a song for his comrades buried there. ♦ In the fourth movement, a new sound – that of the human voice – emerges from the void. The text is taken from Nietzsche's 'Mitternachtslied' in *Also sprach Zarathustra*. At the midnight hour, when all life stands still, a higher consciousness becomes attainable; there is much suffering, but the will, the desire for eternity, is greater than all affliction. The words 'deep is the pain [of the world]' are supported by a melody from the first movement recalling Schopenhauer's concept of the will. Out of the night of the unconscious, the will paves a way for itself as an individual among countless other individuals – all striving, all suffering, all trying to find their own way. Nietzsche asks himself what is deeper – suffering or joy. His answer is joy. Joy brings us eternity. ♦ The longing for paradise and for the innocence of a child is portrayed in the fifth movement: a look to heaven, a chorus of angels, harp and bells. Children sing 'bimm bamm' as a background to the song *Es sungen drei Engel einen süßen Gesang*, also taken from *Des Knaben Wunderhorn*. Folk poetry provides an optimistic answer, a fresh intermezzo singing of hope and forgiveness in the face of death. But this is not the final answer; indeed, a greater answer lies hidden. The story of the creation of the world and of all living things has unfolded over five movements into the awakening of human consciousness and a universal bond. The sixth movement brings the symphony to its musical and philosophical climax. The basic idea of struggle has not disappeared. Pain and

fear are now joined with the experience of love. It is universal divine love that is the ultimate transcendence. 'All the amorphous sounds from the first movement have now been brought to the highest articulation,' Mahler wrote. In the preceding movements, he used the personal and emotional associations of wind bands and birdsong to evoke emotions from outside the concert hall. In the last movement, however, he relies on the tradition of the chorale to evoke a world of contemplation and expectancy. For a motto, he has once again chosen poetry from *Des Knaben Wunderhorn*: 'Vater, sieh an die Wunden mein! / Kein Wesen lass verloren sein!' All words cease. Only pure music remains. At the climax of the finale, the Pan motif from the first movement is heard once again – one great, omnipresent bond linking all beings. The music has travelled a path of pain, yet ultimately culminates in blessed trust and joyous wisdom. With strings, brass and timpani, the symphony finds its magnificent apotheosis, concluding what Mahler called 'my most personal and richest work'.

Sabien Van Dale

Mariss Jansons

Mariss Jansons was appointed as the Royal Concertgebouw Orchestra's sixth chief conductor in September 2004. From 1988, he had appeared on many occasions as a guest conductor in Amsterdam. Latvian by birth and a resident of St Petersburg, Jansons won great international acclaim for his exceptional achievements as music director of the Oslo Philharmonic Orchestra from 1979 to 2000. He then went on to become music director of the Pittsburgh Symphony Orchestra, which also gained widespread recognition during his tenure. ♦ Born in Riga, Jansons moved to Leningrad at the age of thirteen, studying violin, piano and orchestral conducting at the conservatory there. He went on to study with Hans Swarowsky in Vienna and Herbert von Karajan in Salzburg in 1969, winning the International von Karajan Foundation Competition in Berlin two years later. In 1973, Jansons was appointed Mravinsky's assistant with the St Petersburg orchestra, which Jansons's father Arvid had also conducted. Jansons was appointed music director of the Bavarian Radio Symphony Orchestra in Munich in September 2003, a post he combines with his work with the Royal Concertgebouw Orchestra. ♦ Jansons has received various national distinctions for his achievements, including the

Star of the Royal Norwegian Order of Merit, conferred on him by His Majesty King Harald V of Norway. He is also an honorary member of the Royal Academy of Music in London and the Gesellschaft der Musikfreunde in Vienna. In May 2006, the President of Latvia conferred on him the country's highest honour, the Three-Star Order.

Bernarda Fink, mezzo-soprano

Born in Buenos Aires, mezzo-soprano Bernarda Fink studied at the Arts Institute of the Teatro Colón. In 1985, she won Argentina's New Lyric Voices prize and moved to Europe. Fink has sung with the Vienna Philharmonic Orchestra, the Berlin Philharmonic Orchestra, the Bavarian Radio Symphony Orchestra, the London Philharmonic, the Chamber Orchestra of Europe, the Dresden Staatskapelle and the Cleveland Orchestra under the direction of such conductors as Sir John Eliot Gardiner, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs, Sir Neville Marriner, Riccardo Muti and Sir Simon Rattle. She has appeared in opera productions throughout Europe and at the Teatro Colón. In 2002, Fink won a Grammy Award for her solos in the *St Matthew Passion* recorded under Nikolaus Harnoncourt. She sang the arias from the first chorus with the Royal Concertgebouw Orchestra in the March 2008 *Passion* performances with Iván Fischer. She gave a 2002 solo performance with the orchestra in *Falla's El amor brujo* conducted by Mariss Jansons.

Netherlands Radio Choir

The Netherlands Radio Choir is the largest professional choir in the country and is closely connected with the Dutch public broadcasting corporation. All its concerts are broadcast on Dutch Radio 4. As part of the public broadcasting series, the choir has performed numerous world and Dutch premieres of works by composers including John Adams, Mauricio Kagel and Karlheinz Stockhausen, and by Dutch composers such as Peter-Jan Wagemans and Klaas de Vries. In addition to the great choral works by composers ranging from Bach to Messiaen, the choir can frequently be heard in older works that are rarely performed. The choir is also regularly involved in concert performances of operas. In addition to the orchestras of the Dutch public broadcasting corporation, the choir performs with various orchestras and ensembles. The choir has worked with such orchestral

conductors as Riccardo Chailly, Valery Gergiyev, Bernard Haitink, Mariss Jansons and Jaap van Zweden. The choir's relationship with the Concertgebouw Orchestra goes back almost to its establishment just after the Second World War. In the last concert season, the choir participated in performances of Stravinsky's *Symphonie de psaumes* under the baton of Zubin Mehta and the Dutch premiere of James MacMillan's *St John Passion* under the direction of Sir Colin Davis. It will also appear in upcoming performances of Mahler's *Third* and *Eighth Symphonies* conducted by Mariss Jansons. The Brazilian conductor Celso Antunes serves as the choir's principal conductor.

Boys of the Breda Sacrament Choir

The Sacramentskoor Breda (Breda Sacrament Choir) was founded to mark the dedication of the Sacramentskerk (Sacrament Church) in 1926. From 1940, the choir established a reputation singing polyphonic church music by Palestrina, Victoria and other Renaissance masters. In the 1960s, its repertoire expanded to include works by Dutch and British composers in particular who had made an important contribution to the revitalisation of liturgical music. Henri de Graauw was appointed conductor of the choir in 1996. Consisting exclusively of boys' and men's voices, the choir is one of the only ensembles of its kind in the Netherlands and has won great national recognition. The choir has worked with the Amsterdam Baroque Orchestra, the Netherlands Philharmonic Orchestra, the Netherlands Radio Symphony Orchestra, the Netherlands Chamber Choir, the Netherlands Bach Society and the Brabant Orchestra under the direction of such conductors as Riccardo Chailly, Hartmut Haenchen, Ton Koopman and Bernard Haitink. Each year, it can be heard in various performances of Bach's *St Matthew Passion*. In 2000, the choir collaborated with the Royal Concertgebouw Orchestra on a performance of Mahler's *Eighth Symphony* under the baton of Riccardo Chailly.

Rijnmond Boys' Choir

The Rijnmond Boys' Choir was established in 2000. Arie Hoek has conducted the choir since its inception. The choir has its own educational programme, and its concert studio has performed with Dutch orchestras including the Rotterdam

Philharmonic Orchestra, the Residentie Orchestra and Combattimento Consort Amsterdam under Valery Gergiyev, Jaap van Zweden and Jan Willem de Vriend. Each year, the choir appears in performances of Bach's St Matthew Passion throughout the Netherlands. It has performed at the Holland Festival and in the Saturday Matinee series at the Concertgebouw. The choir's regular activities include concert tours abroad, making appearances in Barcelona, Prague, Vienna, Salzburg, St Petersburg, Rome and other cities. In 2002, 2004 and 2005, the Rijnmond Boys' Choir teamed up with the Omroep Jongenskoor (Boys' Choir of the Dutch Public Broadcasting Corporation) for the Passion performances given by the Royal Concertgebouw Orchestra under the direction of Philippe Herreweghe.

The Royal Concertgebouw Orchestra

The Royal Concertgebouw Orchestra was founded in 1888 and grew into a world renowned ensemble under the leadership of conductor Willem Mengelberg. Links were also forged at the beginning of the 20th century with composers such as Mahler, Richard Strauss, Debussy, Ravel, Stravinsky, Schönberg and Hindemith, several of these conducting their own compositions with the Concertgebouw Orchestra. Eduard van Beinum took over the leadership of the orchestra from Mengelberg in 1945 and introduced the orchestra to his passion for Bruckner and the French repertoire. Bernard Haitink first shared the leadership of the Concertgebouw Orchestra with Eugen Jochum for several years and then took sole control in 1963. Haitink was named conductor laureate in 1999; he had continued the orchestra's musical traditions and had set his own mark on the orchestra with his highly-praised performances of Mahler, Bruckner, Richard Strauss, Debussy, Ravel and Brahms. Haitink also brought about an enormous increase in the number of gramophone recordings made and foreign tours undertaken by the orchestra. ♦ Riccardo Chailly succeeded Haitink in 1988; under his leadership the Royal Concertgebouw Orchestra confirmed its primary position in the music world and continued to develop, gaining under him international fame for its performances of 20th century music as well as giving memorable performances of Italian operas. Under Chailly the orchestra made many extremely successful appearances at the most important European festivals such as the Internationale Festwochen Luzern, the Salzburger Festspiele and the London Proms, as well as

performing in the United States, Japan and China. Riccardo Chailly was succeeded by Mariss Jansons in September 2004. ♦ The orchestra was named the Royal Concertgebouw Orchestra by Her Majesty Queen Beatrix on the occasion of the orchestra's hundredth anniversary on 3 November 1988.

Translations Josh Dillon

La musique a-t-elle le pouvoir de nous changer? Mahler le pensait. Dans sa *Deuxième symphonie*, il s'ouvrit aux grandes questions du combat et de la souffrance de notre existence. La *Troisième symphonie* va encore un peu plus loin. C'est un colosse symphonique qui surpasse tout ce qui lui a précédé, par sa durée, l'ampleur de l'effectif orchestral et vocal. Créer un univers symphonique d'une telle grandeur qu'il pouvait contenir toutes les forces qui ont fait naître le cosmos et dont l'impact dramatique peut réellement nous faire changer: c'était le souhait de Mahler, alors dans la trentaine. Genesis, poème de Siegfried Lipiner, est à la base de cette symphonie. C'est une vision poétique sur la création, agglomérée par Mahler en une sonorité de la nature en tant que telle, sonorité qui veut tout comprendre: la genèse de la vie et la hiérarchie de toutes les formes d'existence, allant de la nature inorganique, rigide, en passant par le royaume des plantes, le royaume des animaux, l'homme, les anges, jusqu'au royaume des esprits et à l'amour divin qui pénètre tout. ♦ Sur le plan de sa structure, l'œuvre se compose de deux grandes parties. La première partie comprend un premier mouvement exceptionnellement long. Les autres mouvements constituent la deuxième partie. Le projet initial, qui était de donner à tous les mouvements des titres faisant référence à un programme, subit durant le processus de la composition de nombreuses modifications. Le titre de l'œuvre dans son entier, faisant référence au *Songe d'une nuit d'été* de Shakespeare, fut tout d'abord modifié en 'ein Sommermorgentraum' puis enfin en 'Die Fröhliche Wissenschaft', emprunté littéralement à Friedrich Nietzsche. Cela dévoile chez le compositeur un optimisme redécouvert, dans le sens d'une révélation mystique. Dans la philosophie de Nietzsche, la conscience humaine – conscience que nous ne connaissons pas encore – est représentée dans un avenir lointain, lorsque tout sera réuni dans une seule et très grande âme, lorsque tout sera joie et béatitude. Mahler croyait fortement en la fraternité entre tous les êtres vivants. Il croyait également en la réincarnation. Que tout se répète infiniment est une 'connaissance pleine de joie' qui donne un sens à la vie. ♦ Aux côtés de Nietzsche, Schopenhauer fut également pour Mahler une source d'inspiration décisive. Ses théories fournissent une clé permettant d'aider à expliquer tous les conflits existant dans la Troisième

symphonie. Selon Arthur Schopenhauer, une seule force est à l'origine de la genèse de l'univers. Il nomme cette force 'la volonté'. Le monde tangible en son entier, tous les organismes, sont nés de cette force invisible. Cette même volonté est également le moteur qui maintient en mouvement la vie. ♦ L'éveil de la volonté, et ainsi la création du cosmos, est marqué au début du premier mouvement ('*Der Sommer marschiert ein*') par le pupitre des cors. Après, toute l'énergie disparaît. Seule une impulsion douce, donnée par deux notes des basses qui alternent, continue de vibrer; il ne reste que la vibration de l'univers. Comme un ensemble de sons et de bribes de sons, la nature s'éveille peu à peu. Mahler ne partit pas de la représentation de deux thèmes classiques. Il travailla avec des motifs fragmentaires, à chaque fois interrompus avant même d'avoir eu la possibilité de se développer. Mahler commença une description hiérarchique de la vie à partir de la matière inorganique, entièrement selon la philosophie de Schopenhauer: 'ce que les rochers me racontent'. Le combat de la volonté de se conserver soi-même en état reçoit un contrepoids en ce qu'il appelle 'Pan s'éveille'. Le nom du dieu de la nature, Pan, signifie en grec ancien 'tout'. Il est donc un esprit présent en tout. La mélodie que Mahler attribua à Pan consiste en des motifs ascendants qui prennent à chaque fois une autre forme. La mélodie prend finalement de façon inattendue la forme d'une fanfare. Lorsque la marche après cela est reprise, il s'agit d'une sorte de musique de rue non organisée. La musique se transforme en une marche vitale (qualifiée par Mahler de 'procession de Bacchus') qui emmène avec elle tout et chacun sur son chemin. Juste avant le climax, le motif initial se fait toutefois encore entendre, motif qui rappelle le combat inévitable de la vie. En bref, tout le mouvement se développe comme un conflit toujours récurrent entre les forces turbulentes de la vie et la menace du silence, de la situation précédant la genèse de la vie sur terre. Mahler retrouva ces principes incompatibles également chez Nietzsche qui attribuait les forces originales indomptées (la musique de rue) au dieu mythologique Dionysos (Bacchus) et le calme, l'équilibre et la structure à Apollon. Ces deux extrêmes constituent l'essence de la vie même. Après 'Pan s'éveille', chaque mouvement continue d'avancer le long du chemin de l'évolution naturelle. Mais lors de la publication de l'œuvre, Mahler supprima tous les titres descriptifs. Voulait-il ne pas contraindre l'imagination du public ou craignit-il que l'on interprêtât à tort ses légendes? Dans tous les cas, le programme

tel qu'il fut décrit initialement par Mahler servit de socle à la symphonie. ♦ Le Tempo di Menuetto ou 'ce que les fleurs me racontent dans les prés' dévoile un monde de légèreté délicate. Les fragments thématiques sautent d'un instrument à l'autre et se chevauchent dans une toile palpitante. Pour Mahler, les fleurs symbolisent les divers processus de la vie, celui de la création et du déclin. Comme les fleurs, nous sommes également pris dans le courant infini de la vie. Le 'beau' côté de la nature, présent dans l'environnement idyllique de la cabane où il composait à Steinbach, s'oppose au chaos, à la violence qui éclate dans le scherzo ('ce que les animaux dans les bois me racontent'). Ce mouvement commence par une citation de *l'Ablösung im Sommer (Des Knaben Wunderhorn)*. Le lied raconte l'histoire d'un coucou qui tombe, mort. Le rossignol, railleur, est déjà prêt à le remplacer. Derrière un humour naïf se cache un dur message: la mort se trouve dans l'essence même de la nature. Lorsqu'un chanteur meurt, un autre prend sa place. À partir du lied du coucou et du rossignol, la musique déraile soudain en une lutte animal contre animal. Lorsque le tumulte effrayant s'est atténué, une voix lente résonne au loin. Ce passage, de nos jours souvent exécuté par une trompette, fut initialement composé pour cor de poste. Mahler s'inspira de *Der Postillon*, un poème de Nikolaus Lenau. Dans ces vers, le joueur de cor de poste se trouve un soir de printemps dans un cimetière délaissé où il joue un lied pour ses camarades inhumés. ♦ Dans le quatrième mouvement, une nouvelle sonorité croît à partir de rien, la voix humaine. Le texte est celui du lied de minuit d'*Also sprach Zarathustra* de Nietzsche. À minuit, quand tout ce qui est vivant est silencieux, il est possible d'accéder à une plus haute conscience, de réaliser notamment qu'il y a beaucoup de souffrance, certes, mais que la volonté, le désir d'éternité est plus grand que la souffrance. Les mots 'profonde est la douleur [du monde]' sont soutenus par une mélodie issue du premier mouvement – souvenir du concept de la volonté de Schopenhauer. Sortant de la nuit du subconscient, la volonté se fraye elle-même un chemin comme un individu parmi d'innombrables individus, tous aspirant à, tous souffrants, tous tâchant de trouver une voie propre. Nietzsche se demanda ce qui était plus profond: la souffrance ou la joie. Sa réponse est la joie. La joie nous apporte l'éternité ♦ Le désir du paradis, de l'innocence de l'enfant, est mis en lumière dans le dernier mouvement. C'est un regard vers le ciel. On y note un chœur d'anges, de la harpe, et un glockenspiel.

Des voix d'enfants chantent 'bimm bamm' en arrière plan derrière *Es sungen drei Engel*, lied de nouveau issu de *Des Knaben Wunderhorn*. La poésie populaire donne une réponse optimiste. C'est un intermezzo plein de fraîcheur, chant d'espoir et de pardon à l'approche de la mort. Mais ce n'est pas la réponse ultime. Une réponse plus grande est encore voilée. Le récit de la genèse du monde et de tous les organismes vivants s'est déployé en cinq mouvements jusqu'à l'éveil de la conscience humaine et de la fraternité commune. Le sixième mouvement amène la symphonie à son sommet musical et philosophique. La pensée principale, celle de la lutte, n'a pas disparu. Douleur et angoisse sont à présent uni à l'expérience de l'amour. C'est l'amour universel, divin, qui est l'ultime transcendance. 'Tous les sons informes du premier mouvement sont intégrés à présent à la plus haute articulation' écrivit Mahler. Dans les mouvements précédents, il utilisa des associations personnelles et émotionnelles avec des fanfares ou des chants d'oiseaux afin de faire appel à des sensations extérieures à la salle de concert. Dans le dernier mouvement, il fait appel à la tradition du choral pour évoquer un monde de réflexion et d'attente. Comme épigraphe, il utilisa une fois encore des vers extraits de *Des Knaben Wunderhorn*: 'Vater sieh an die Wunden mein! / Kein Wesen lass verloren sein.' Tous les mots se taisent. Seule la musique reste. Lors du climax du finale, le motif de Pan du premier mouvement est encore une fois cité. Une seule et grande fraternité est à présent présente partout, rayonnant sur tous les êtres. La musique a parcouru un chemin difficile mais aboutit finalement à une confiance bienfaisante et une conscience pleine de joie. Par la force des cordes, des cuivres et des timbales, la symphonie parvient à une magistrale apothéose, conclusion de ce que Mahler qualifia de 'mon œuvre la plus personnelle et la plus riche.'

Sabien Van Dale

Mariss Jansons

En septembre 2004, Mariss Jansons fait son entrée dans l'histoire de l'Orchestre Royal du Concertgebouw comme sixième chef principal. Depuis 1988, il est fréquemment possible de l'entendre à Amsterdam comme chef invité. Jansons, letton de naissance, domicilié à Saint-Pétersbourg, est de 1979 à 2000 chef principal de l'Orchestre Philharmonique d'Oslo qui atteint sous sa baguette

un niveau international. Il est ensuite nommé directeur musical de l'Orchestre Symphonique de Pittsburgh qui acquiert aussi grâce à lui une grande renommée. ♦ Né à Riga, Jansons s'installe à l'âge de treize ans dans l'ancienne Leningrad. Il fait des études de violon, de piano et de direction d'orchestre au conservatoire de cette ville. En 1969, il poursuit ses études à Vienne auprès de Hans Swarowsky et à Salzbourg auprès de Herbert von Karajan. Deux ans plus tard, il remporte le Concours Herbert von Karajan à Berlin. En 1973, Jansons devient assistant de Mravinski à l'orchestre de Saint-Pétersbourg, orchestre dirigé également par son père, Arvid Jansons. Depuis septembre 2003, il est chef principal de l'Orchestre Symphonique de la Radio Bavaroise à Munich, activité qu'il mène parallèlement à ses fonctions auprès de l'Orchestre Royal du Concertgebouw. ♦ Pour ses mérites, Mariss Jansons reçoit diverses distinctions honorifiques nationales telles que La Croix du Mérite du roi Harald de Norvège, et sa nomination comme membre de la Royal Academy of Music de Londres et de la Gesellschaft der Musikfreunde à Vienne. En mai 2006, le président de Lettonie le décore de l'Ordre des Trois Étoiles, la plus haute distinction de ce pays.

Bernarda Fink, mezzo-soprano

Née à Buenos Aires, Bernarda Fink fait ses études à l'Instituto Superior del Teatro Colón. En 1985, elle remporte le Concours Nuevas Voces Líricas puis s'installe en Europe. Bernarda Fink a chanté avec l'Orchestre Philharmonique de Vienne, l'Orchestre Philharmonique de Berlin, l'Orchestre Symphonique de la Radio Bavaroise, l'Orchestre Philharmonique de Londres, le Chamber Orchestra of Europa, la Staatskapelle de Dresde et l'Orchestre de Cleveland sous la direction de chefs d'orchestre tels que John Eliot Gardiner, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs, Neville Marriner, Riccardo Muti et Simon Rattle. Elle a chanté divers rôles d'opéra dans toute l'Europe et au Teatro Colón. En 2002, Bernarda Fink remporte un Grammy pour ses solos dans la Passion selon saint Matthieu enregistrée sous la direction de Nikolaus Harnoncourt. Avec l'Orchestre Royal du Concertgebouw, elle chante les airs du premier chœur pendant des exécutions de la Passion dirigées par Iván Fischer en mars 2008. En 2002, elle avait déjà été invitée par l'orchestre à chanter en soliste sous la direction de Mariss Jansons dans *El amor brujo de Falla*.

Le Grand Choeur de la Radio Néerlandaise (Groot Omroepkoor)

Le Grand Choeur de la Radio Néerlandaise est le plus grand chœur professionnel des Pays-Bas. Il est à l'heure actuelle étroitement lié avec la Radio Publique Néerlandaise (Nederlandse Publieke Omroep). Tous les concerts peuvent être entendus sur Radio 4. Dans les séries de concerts de la radio publique néerlandaise, le chœur a assuré un grand nombre de créations (néerlandaises) d'œuvres de compositeurs tels que John Adams, Mauricio Kagel, et Karlheinz Stockhausen, ou de compositeurs néerlandais comme Peter Jan Wagemans ou Klaas de Vries. Outre le répertoire des grandes œuvres pour chœur, de Bach à Messiaen compris, le chœur chante aussi régulièrement des compositions plus anciennes rarement exécutées. Le chœur apporte régulièrement sa participation à des exécutions concertantes d'opéras. Il se produit avec les orchestres de la radio néerlandaise mais aussi avec d'autres orchestres et ensembles. Il a chanté sous la direction de chefs d'orchestre tels que Riccardo Chailly, Valery Gergiev, Bernard Haitink, Mariss Jansons et Jaap van Zweden. Presque depuis sa création, immédiatement après la deuxième guerre mondiale, le Grand Chœur de la Radio Néerlandaise travaille avec l'Orchestre du Concertgebouw. Ces dernières saisons, il participe aux exécutions de la Symphonie des Psaumes de Stravinsky sous la direction de Zubin Mehta et à la première néerlandaise de la St John Passion de James MacMillan sous la direction de Colin Davis. Il participe également aux exécutions de la Troisième et de la Huitième symphonie de Mahler sous la direction de Mariss Jansons. Le directeur musical du Grand Choeur de la Radio Néerlandaise est le Brésilien Celso Antunes.

Les garçons du Chœur du Sacrement de Breda (Sacramentskoor Breda)

Le Chœur du Sacrement de Breda est créé à l'occasion de l'inauguration de la Sacramentskerk en 1926. Depuis 1940, le chœur se fait connaître avec de la musique polyphonique religieuse de Palestrina, Victoria et autres maîtres de la Renaissance. Dans les années soixante, le répertoire du chœur est élargi notamment avec des œuvres de compositeurs néerlandais et britanniques qui ont contribué au renouveau du répertoire liturgique. In 1996, Henri de Graauw devient chef du chœur. Avec son effectif pour les Pays-Bas relativement unique – le chœur est composé exclusivement de garçons et d'hommes –, le chœur acquiert

une reconnaissance nationale. Il travaille avec l'Amsterdam Baroque Orchestra, l'Orchestre Philharmonique des Pays-Bas, l'Orchestre Symphonique de la Radio, le Chœur de Chambre des Pays-Bas, la Nederlandse Bachvereniging et l'Orchestre du Brabant sous la direction de chefs tels que Riccardo Chailly, Hartmut Haenchen, Ton Koopman et Bernard Haitink. Tous les ans, le chœur participe à diverses exécutions de la Passion selon saint Matthieu de Bach. En 2000, il chante la *Huitième symphonie* avec l'Orchestre Royal du Concertgebouw sous la direction Riccardo Chailly.

Le Choeur de garçons de Rijnmond

Le chœur de garçons de Rijnmond fondé en 2000 est depuis dirigé par Arie Hoek. Le chœur a créé une formation, et sa 'concertklas' a déjà travaillé avec des orchestres néerlandais tels que l'Orchestre Philharmonique de Rotterdam, l'Orchestre de la Résidence et le Combattimento Consort Amsterdam sous la direction de Valery Gergiev, Jaap van Zweden et Jan Willem de Vriend. Tous les ans, le chœur participe à des exécutions de la Passion selon saint Matthieu dans tous les Pays-Bas. Il s'est produit lors du Holland Festival et durant la ZaterdagMatinee. Les tournées de concerts à l'étranger, notamment à Barcelone, Prague Vienne, Salzbourg, Saint-Pétersbourg et Rome, font partie des activités régulières du chœur. En 2002, 2004 et 2005, le Choeur de garçons de Rijnmond s'est produit – en coopération avec le Choeur de garçons de la Radio Néerlandaise (het Omroep Jongenskoor) – dans le cadre des exécutions de la Passion de l'Orchestre Royal du Concertgebouw sous la direction de Philippe Herreweghe.

L'Orchestre royal du Concertgebouw

L'Orchestre du Concertgebouw, fondé en 1888, se développe sous la direction du chef d'orchestre Willem Mengelberg pour devenir un ensemble réputé dans le monde entier. Au début du 20ème siècle, un lien se tisse avec de grands compositeurs tels que Mahler, R. Strauss, Debussy, Ravel, Stravinsky, Schönberg et Hindemith. L'Orchestre du Concertgebouw exécute les œuvres de certains d'entre eux sous leur direction. Lorsque Eduard van Beinum prend la succession de Mengelberg en 1945, il transmet à l'orchestre sa passion pour Bruckner et le répertoire français. Après avoir dirigé l'orchestre du Concertgebouw pendant quelques années

conjointement avec Eugen Jochum, Bernard Haitink assume seul cette fonction. Nommé chef d'orchestre d'honneur en 1999, Haitink perpétue la tradition et appose son propre sceau comme le montrent les interprétations très applaudies d'œuvres de Mahler, Bruckner, R. Strauss, Debussy, Ravel et Brahms. Sous la direction de Haitink, le nombre d'enregistrements de disques et les tournées à l'étranger augmentent de façon sensible. Riccardo Chailly succède à Haitink en 1988. ♦ Sous la baguette de Riccardo Chailly, l'Orchestre Royal du Concertgebouw confirme son éminente position dans le monde musical et continue à faire grandir sa réputation. Grâce à lui notamment, l'orchestre obtient une renommée internationale dans le domaine de la musique du vingtième siècle. Il donne en outre des interprétations mémorables d'opéras italiens. Sous la direction de Chailly, l'orchestre se produit avec un immense succès dans le cadre des festivals européens les plus importants, tels que les Internationale Festwochen Luzern, les Salzburger Festspiele et les Proms londoniens, ainsi qu'aux Etats-Unis, au Japon et en Chine. En septembre 2004, il a transmis ses fonctions à Mariss Jansons. ♦ Sa Majesté la Reine Béatrice décerne le titre d'orchestre 'Royal' à l'Orchestre du Concertgebouw à l'occasion du centième anniversaire de sa création, le 3 novembre 1988.

Traductions Clémence Comte

Mahler - Dritte Symphonie. Eine Ode an das Leben



Hat Musik die Macht, uns zu ändern? Mahler war davon überzeugt. In seiner *Zweiten Symphonie* öffnete er sich den großen Fragen über den Kampf und den Schmerz unseres Daseins. Die *Dritte Symphonie* geht noch einen Schritt weiter. Sie ist ein symphonischer Koloss, der alles Vorangegangene übertrifft, sowohl durch die Länge, durch den Umfang des orchestralen und vokalen Aufwandes als auch durch den Inhalt. Ein symphonisches Universum von solcher Größe zu erschaffen, dass es die Kräfte enthalten kann, welche den Kosmos entstehen ließen und deren dramatischer Einfluss uns tatsächlich verändern kann; dies war der Wunsch Mahlers, der damals Mitte dreißig war. An der Basis dieser Symphonie liegt das Gedicht Genesis von Siegfried Lipiner. Eine poetische Vision über die Schöpfung, von Mahler zusammengeballt zum Klang der Natur an sich. Ein Klang, der alles umfassen will: die Entstehung des Lebens und die Hierarchie aller Daseinsformen, angefangen von der anorganischen, starren Natur, über das Pflanzenreich, das Tierreich, den Menschen, die Engel, bis hin zum Reich der Geister und der alles durchdringenden göttlichen Liebe. ♦ Der Aufbau gliedert sich in zwei große Bestandteile. Die erste Hälfte besteht aus einem ungewöhnlich langen ersten Satz. Die übrigen Sätze bilden die zweite Hälfte. Die ursprüngliche Absicht, alle Sätze mit programmatischen Titeln zu versehen, wurde während des Komponierens vielfach geändert. Der ursprüngliche Titel, der auf Shakespeares *Sommernachts Traum* hinwies, wurde geändert in 'ein Sommermorgentraum' und schließlich in 'Die Fröhliche Wissenschaft', wörtlich übernommen von Friedrich Nietzsche. Dies weist beim Komponisten auf einen wiederentdeckten Optimismus im Sinne einer mystischen Offenbarung hin. In Nietzsches Philosophie wird das menschliche Bewusstsein in einer fernen Zukunft beschrieben, ein Bewusstsein, das wir noch nicht kennen, wenn alles in einer einzigen großen Seele zusammentreffen wird, wenn alles Freude und Glückseligkeit sein wird. Mahler glaubte sehr an die Verbundenheit aller Lebewesen. Er glaubte auch an die Reinkarnation. Dass alles sich unendlich wiederholt, ist ein 'freudiges Wissen', das dem Leben Sinn verleiht. ♦ Neben Nietzsche war auch Schopenhauer eine ausschlaggebende Inspirationsquelle. Seine Theorien bieten einen Schlüssel, die Konflikte in der *Dritten Symphonie* zu erklären. Gemäß Arthur Schopenhauer liegt dem Entstehen

des Universums eine einzige Kraft zugrunde. Diese Kraft nennt er 'den Willen'. Die ganze fühlbare Welt, alle Organismen wurden durch diese unsichtbare Kraft hervorgebracht. Derselbe Wille ist auch der Motor, der das Leben aufrecht erhält.

♦ Das Erwachen des Willens, und damit die Erschaffung des Kosmos, wird zu Beginn des ersten Satzes ('Der Sommer marschiert ein') durch die Hornpartie angedeutet. Danach ebbt alle Energie ab. Nur ein schwacher Impuls zweier alternierender Bassnoten flimmert nach, nur das Vibrieren des Universums. Als ein Ganzes aus Tönen und Klangfetzen erwacht allmählich die Natur. Mahler geht nicht von der Vorstellung zweier klassischer Themen aus. Er arbeitet mit fragmentarischem Motiven, die jeweils abgebrochen werden, ehe sie sich entwickeln können. Ganz entsprechend Schopenhauers Philosophie beginnt Mahler die hierarchische Beschreibung des Lebens von der anorganischen Materie aus: 'was die Felsen mir erzählen'. Der Kampf des Willens zur Selbsterhaltung findet sein Gegengewicht in dem, was er mit 'Pan erwacht' bezeichnet. Der Name des Naturgottes Pan bedeutet im Altgriechischen 'alles'. Er ist also der Geist, der in allem zugegen ist. Die Melodie, die Mahler dem Pan zuweist, besteht aus steigenden Motiven, die stets eine andere Form annehmen. Schließlich erhält die Melodie die unerwartete Gestalt einer Fanfare. Wenn der Marsch danach wieder aufgenommen wird, ist dies eine Art von unorganisierter Straßenmusik. Die Musik schwillt an zu einem Lebensmarsch (von Mahler als 'Bacchus-Aufzug' bezeichnet), der alles und jeden auf seine Reise mitnimmt. Kurz vor dem Höhepunkt erklingt jedoch wiederum das Anfangsmotiv, das an den unvermeidlichen Lebenskampf erinnert. Zusammengefasst entwickelt der ganze Satz sich als ständig wiederkehrender Konflikt zwischen den turbulenten Kräften des Lebens und der Drohung der Stille aus der Zeit, ehe es Leben auf Erden gab. Diese strittigen Prinzipien findet Mahler auch bei Nietzsche, der die ungezähmten Urkräfte (die Straßenmusik) dem mythologischen Gott Dionysos (Bacchus) zuwies, während Ruhe, Gleichgewicht und Struktur bei Apollo waren. Diese beiden Extreme stellen das Wesen des Lebens selbst dar. ♦ Nach 'Pan erwacht' wandert jeder Satz weiter entlang dem Weg der natürlichen Evolution. Aber bei der Veröffentlichung strich Mahler alle beschreibende Titel. Wollte er der Phantasie des Publikums freien Raum geben, oder fürchtete er, dass man seine Untertitel falsch interpretieren könnte? Auf jeden Fall liegt das Programm, wie anfangs von

Mahler beschrieben, an der Basis der Symphonie. ♦ Das Tempo di Menuetto, oder 'Was mir die Blumen auf der Wiese erzählen', enthüllt eine Welt von delikater Leichtigkeit. Thematische Fragmente springen vom einen Instrument zum anderen und überlappen einander in einem flatternden Netz. Für Mahler symbolisieren Blumen die verschiedenen Prozesse des Lebens, die der Schöpfung und des Untergangs. Ebenso wie die Blumen werden auch wir in den unendlichen Lebensstrom aufgenommen. Die 'schöne' Seite der Natur, zugegen in der idyllischen Umgebung seiner Komponierlaube in Steinbach, steht gegenüber dem Chaos, der Gewalt, die ausbricht im Scherzo ('Was mir die Tiere im Walde erzählen'). Dieser Satz beginnt mit einem Zitat aus dem Wunderhorn-Lied Ablösung im Sommer. Das Lied handelt von einem sterbenden Kuckuck. Die Nachtigal steht schon scherzend bereit, ihn zu ersetzen. Unter dem naiven Humor verbirgt sich die harte Aussage, dass der Tod im Wesen der Natur enthalten ist. Der eine Sänger stirbt, ein anderer tritt an seine Stelle. Vom Lied des toten Kuckucks entgleitet die Musik plötzlich in einen Kampf von Tier gegen Tier. Wenn der entsetzliche Tumult abgeebbt ist, erklingt eine einsame Stimme aus der Ferne. Diese Passage, jetzt meist von der Trompete gespielt, wurde ursprünglich für Posthorn geschrieben. Mahler ließ sich von *Der Postillion* inspirieren, einem Gedicht von Nikolaus Lenau. In diesen Versen hält sich der Postillon an einem Frühlingsabend auf einem verlassenen Friedhof auf, wo er ein Lied für seine begrabenen Kameraden spielt. ♦ Im vierten Satz steigt aus dem Nichts ein neuer Klang herauf, die menschliche Stimme. Der Text ist der des Mitternachtsliedes aus *Also sprach Zarathustra* von Nietzsche. Zur mitternächtlichen Stunde, wenn alles Leben erstillt ist, wird ein höheres Bewusstsein möglich, nämlich dass es viel Leiden gibt, aber dass der Wille, das Verlangen nach Ewigkeit, größer ist als alles Leid. Die Worte 'Tief ist ihr Weh [der Welt]' werden unterstützt von einer Melodie aus dem ersten Satz – eine Erinnerung an Schopenhauers Konzept des Willens. Aus der Nacht des Unbewussten bahnt der Wille sich einen Weg als Wesen unter unzähligen Wesen, alle strebend, alle leidend, alle trachtend, einen eigenen Weg zu finden. Nietzsche fragt sich, was tiefer ist: das Leiden oder die Freude. Seine Antwort lautet: Freude. Freude bringt uns Ewigkeit. ♦ Das Verlangen nach dem Paradies, nach der Unschuld des Kindes, bekommt seinen Platz im fünften Satz. Ein Blick auf den Himmel. Ein Engelchor, Harfe und Glockenspiel. Kinderstimmen singen 'Bimm Bamm' als

Hintergrund des Liedes *Es sungen drei Engel*, wiederum *Des Knaben Wunderhorn* entlehnt. Die Volksdichtung gibt eine optimistische Antwort. Es ist ein frisches Intermezzo, das singt von Hoffnung und Vergebung im Angesicht des Todes. Aber dies ist nicht die endgültige Antwort. Eine noch größere Antwort liegt im Verborgenen. Die Geschichte von der Erschaffung der Welt und alles Lebendigen hat sich in fünf Sätzen zum Erwachen des menschlichen Bewusstseins und gemeinschaftlicher Verbundenheit entfaltet. Der sechste Satz bringt die Symphonie zu ihrem musikalischen und philosophischen Höhepunkt. Der Grundgedanke des Kampfes ist nicht verschwunden. Schmerz und Angst werden nunmehr mit der Erfahrung der Liebe verbunden. Es ist die universelle, göttliche Liebe, welche die endgültige Transzendenz ist. 'Die unartikulierten Laute des Symphonie-Anfangs sind hier zur höchsten Artikulation gebracht worden', schrieb Mahler. In den vorangehenden Sätzen verwendete er persönliche und emotionale Assoziationen von Bläserkapellen oder Vogelstimmen dazu, Gefühle von außerhalb des Konzertsaaes zu erwecken. Im letzten Satz beruft er sich auf die Tradition des Chorals, um eine Welt der Besinnung und Erwartung heraufzubeschwören. Als Motto hat er noch einmal Verse aus *Des Knaben Wunderhorn* gewählt: 'Vater sieh an die Wunden mein! / Kein Wesen lass verloren sein'. Alle Worte verstummen. Nur die reine Musik bleibt. Auf dem Höhepunkt des Finales wird das Pan-Motiv aus dem ersten Satz nochmals zitiert. Eine einzige große Verbundenheit, die überall zugegen ist und auf alle Wesen ausstrahlt. Die Musik hat einen schmerzlichen Weg zurückgelegt, aber mündet schließlich in einem gesegneten Vertrauen und freudigen Wissen. Mit Streichern und Blechbläser- und Paukenkraft erreicht die Symphonie eine meisterhafte Apotheose, den Schluss dessen, was Mahler als 'Mein eigenartigstes und reichstes Werk' bezeichnete.

Sabien Van Dale

Mariss Jansons

Mariss Jansons machte im September 2004 seine Aufwartung als sechster Chefdirigent in der Geschichte des Königlichen Concertgebouw Orchesters. Seit 1988 war er schon häufig als Gastdirigent in Amsterdam. Jansons, Lette von Geburt und wohnhaft in Sankt Petersburg, war von 1979 bis 2000 Chefdirigent des Osloer Philharmonischen Orchesters, das er auf internationales Niveau

führte. Danach war er Musikdirektor des Pittsburgh Symphony Orchestra, das er ebenfalls zu großem Ansehen brachte. ♦ Geboren in Riga, zog Mariss Jansons im Alter von dreizehn Jahren in das damalige Leningrad. Jansons studierte hier am Konservatorium Violine und Klavier. Im Jahre 1969 setzte er sein Studium in Wien fort bei Hans Swarowsky und in Salzburg bei Herbert von Karajan. Zwei Jahre später gewann er den Herbert-von-Karajan-Wettbewerb in Berlin. Mariss Jansons wurde 1973 Assistent von Mrawinski beim Orchester von Sankt Petersburg, dem Orchester, bei dem auch sein Vater Arvid Dirigent war. Seit September 2003 ist er Chefdirigent des Symphonieorchesters des Bayerischen Rundfunks in München, eine Tätigkeit, die er mit der beim Königlichen Concertgebouw Orchester kombiniert. ♦ Für seine Verdienste erhielt Mariss Jansons mehrere nationale Auszeichnungen, wie das Verdienstkreuz von König Harald von Norwegen und die Mitgliedschaft der Royal Academy of Music in London und der Gesellschaft der Musikfreunde in Wien. Im Mai 2006 erhielt er vom lettischen Präsidenten den Orden der Drei Sterne, die höchste Auszeichnung des Landes.

Bernarda Fink, Mezzosopran

Bernarda Fink wurde in Buenos Aires geboren und studierte am Instituto Superior del Teatro Colón. Im Jahre 1985 gewann sie den Nuevas Voces Líricas Concours und zog nach Europa. Bernarda Fink sang mit den Wiener Philharmonikern, den Berliner Philharmonikern, dem Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, dem London Philharmonic, dem Chamber Orchestra of Europe, der Staatskapelle Dresden und dem Cleveland Orchestra unter der Leitung von Dirigenten wie John Eliot Gardiner, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs, Neville Marriner, Riccardo Muti und Simon Rattle. Opern sang sie in ganz Europa und im Teatro Colón. Im Jahre 2002 erhielt Bernarda Fink den Grammy Award für ihre Soli in der Matthäus-Passion in der Aufnahme unter der Leitung von Nikolaus Harnoncourt. Beim Königlichen Concertgebouw Orchester sang sie die Arien des ersten Chors bei den Passionsaufführungen mit Iván Fischer im März 2008. Im Jahre 2002 war sie bereits einmal Solistin beim Orchester unter der Leitung von Mariss Jansons in *El amor brujo* von de Falla.

Groot Omroepkoor

Der Groot Omroepkoor (große Rundfunkchor) ist der größte professionelle Chor der Niederlande, der in enger Verbindung zum Nederlandse Publieke Omroep steht. Alle Konzerte sind auf Radio 4 zu hören. In den Serien der öffentlichen Rundfunk- und Fernsehanstalten brachte der Chor zahlreiche (niederländische) Erstaufführungen der Werke von Komponisten wie John Adams, Mauricio Kagel und Karlheinz Stockhausen oder von niederländischen Komponisten wie Peter Jan Wagemans oder Klaas de Vries. Neben den großen Chorwerken von Bach bis hin zu Messiaen werden auch regelmäßig selten aufgeführte ältere Kompositionen zu Gehör gebracht. Regelmäßig beteiligt sich der Chor auch an konzertanten Operaufführungen. Außer mit den Rundfunkorchestern tritt der Chor auch mit anderen Orchestern und Ensembles auf. Der Chor sang unter der Leitung von Orchesterdirigenten wie Riccardo Chailly, Valery Gergjev, Bernard Haitink, Mariss Jansons und Jaap van Zweden. Schon seit kurz nach seiner Gründung gleich nach dem Zweiten Weltkrieg arbeitet der Groot Omroepkoor mit dem Concertgebouw Orchester zusammen. In der vergangenen Konzertsaison nahm der Chor teil an Aufführungen von Strawinskys *Psalmensymphonie* unter der Leitung von Zubin Mehta und an der niederländischen Erstaufführung der *St John Passion* von James MacMillan unter der Leitung von Colin Davis. Er wird sich ebenfalls an den Aufführungen von Mahlers Dritter und Achter Symphonie unter der Leitung von Mariss Jansons beteiligen. Der Brasilianer Celso Antunes ist Chefdirigent des Groot Omroepkoor.

Jungen des Sacramentschor Breda

Der Sacramentschor Breda wurde gelegentlich der Einweihung der Sacramentskirche im Jahre 1926 gegründet. Von 1940 an wurde der Chor bekannt mit polyphoner Kirchenmusik von Palestrina, Victoria und anderen Meistern der Renaissance. In den sechziger Jahren wurde das Repertoire mit Werken von insbesondere niederländischen und englischen Komponisten erweitert, die einen bedeutenden Beitrag zur Erneuerung der liturgischen Musik leisteten. Im Jahre 1996 wurde Henri de Graauw Dirigent des Chors. In der für die Niederlande recht einzigartigen Besetzung – der Chor besteht ausschließlich aus Jungen und Männern – hat der Chor sich nationale Anerkennung erworben. Er wirkte zusammen mit dem Amsterdam

Baroque Orchestra, dem Nederlands Philharmonisch Orchester, dem Radio Symfonie Orchester, dem Nederlands Kamerkoor, Der Niederländischen Bachvereinigung und Het Brabants Orkest unter der Leitung von Dirigenten wie Riccardo Chailly, Hartmut Haenchen, Ton Koopman und Bernard Haitink. Alljährlich beteiligt sich der Chor an verschiedenen Aufführungen von Bachs *Matthäus-Passion*. Im Jahre 2000 sang er beim Königlichen Concertgebouw Orchester in Mahlers *Achter Symphonie* unter der Leitung von Riccardo Chailly.

Jungenchor Rijnmond

Der Jungenchor Rijnmond wurde im Jahre 2000 gegründet und wird seitdem vom Dirigenten Arie Hoek geleitet. Der Chor bildet die jungen Sänger selbst aus, und die Konzertklasse arbeitete bereits mit großen niederländischen Orchestern zusammen, darunter das Rotterdams Philharmonisch Orchester, das Residentie Orchester und Combattimento Consort Amsterdam unter der Leitung von Valery Gergjev, Jaap van Zweden und Jan Willem de Vriend. Alljährlich singt der Chor bei Aufführungen von Bachs *Matthäus-Passion* in den ganzen Niederlanden mit. Er trat auf im Holland Festival und in der Samstags-Matinee. Konzertreisen ins Ausland, unter anderem nach Barcelona, Prag, Wien, Salzburg, St. Petersburg und Rom, gehören zum regelmäßigen Programm des Chors. In den Jahren 2002, 2004 und 2005 sang der Jungenchor Rijnmond – in Zusammenarbeit mit dem Omroep Jungenchor – in den *Passionsaufführungen* des Königlichen Concertgebouw Orchesters unter der Leitung von Philippe Herreweghe.

Das Königliche Concertgebouw Orchester

Das 1888 gegründete Concertgebouw Orchester wuchs unter der Leitung des Dirigenten Willem Mengelberg zu einem weltberühmten Ensemble heran. Zu Beginn des 20. Jahrhunderts wurde ein Band mit den großen Komponisten, wie Mahler, R. Strauss, Debussy, Ravel, Strawinsky, Schönberg und Hindemith, geschmiedet. Eine Reihe dieser dirigierte beim Concertgebouw Orchester ihr eigenes Werk. Als Eduard van Beinum in 1945 die Leitung von Mengelberg übernahm, übertrug dieser seine Leidenschaft für Bruckner und das französische Repertoire auf das Orchester. Nachdem er die Leitung des Concertgebouw Orchesters mehrere Jahre mit Eugen Jochum geteilt hatte, übernahm Bernard Haitink 1963 die Position des

Chefdirigenten. Haitink, der 1999 zum Ehrendirigenten ernannt wurde, setzte die musikalische Tradition fort und drückte ihr seinen persönlichen Stempel auf, wie aus den immer wieder bewunderten Aufführungen von Mahler, Bruckner, R. Strauss, Debussy, Ravel und Brahms hervorgehen dürfte. Unter Haitinks Leitung nahm die Zahl der Schallplattenaufnahmen und Auslandsreisen enorm zu. Riccardo Chailly trat 1988 Haitinks Nachfolge an. ♦ Unter seiner Leitung bestätigte das Königliche Concertgebouw Orchester seine herausragende Position in der Welt der Musik und baut diese weiter aus. Das Orchester verdankt auch ihm seinen weltweit großen Ruf auf dem Gebiet der Musik des zwanzigsten Jahrhunderts. Daneben wurden denkwürdige Aufführungen italienischer Opern geboten. Das Orchester verwirklichte mit Chailly äußerst erfolgreiche Auftritte bei den wichtigsten europäischen Festspielen, wie bei den Internationalen Festwochen Luzern, den Salzburger Festspielen und den Londonder Proms, sowie in den Vereinigten Staaten, Japan und China. Seit September 2004 ist Mariss Jansons sein Nachfolger. ♦ Ihre Majestät Königin Beatrix verlieh dem Concertgebouw Orchester gelegentlich seines hundertjährigen Bestehens am 3. November 1988 das Prädikat Königlich

Übersetzungen Erwin Peters

Heeft muziek de macht om ons te veranderen? Mahler dacht van wel. In zijn *Tweede symfonie* stelde hij zich open voor de grote vragen over de strijd en de pijn van ons bestaan. De *Derde symfonie* gaat nog een stap verder. Het is een symfonische kolos die al het voorgaande overtreft, door de lengte, door de omvang van het orkestraal en vocaal apparaat en door de inhoud. Een symfonisch universum scheppen van zulke grootsheid dat dit de krachten kan vatten die de kosmos heeft doen ontstaan en waarvan de dramatische impact ons daadwerkelijk kan veranderen; dat was de wens van de middendertiger Mahler. Aan de basis van deze symfonie ligt het gedicht Genesis van Siegfried Lipiner. Het is een poëtisch visioen over de schepping, door Mahler samengeballd tot de klank van de natuur als dusdanig. Een klank die alles wil omvatten: het ontstaan van het leven en de hiërarchie van alle bestaansvormen, vanaf de anorganische, starre natuur, via het plantenrijk, het dierenrijk, de mens, de engelen, tot en met het rijk der geesten en de allesdoordringende goddelijke liefde. ♦ De opbouw is opgesplitst in twee grote onderdelen. De eerste helft bestaat uit een uitzonderlijk lang eerste deel. De overige delen vormen de tweede helft. De oorspronkelijke opzet om aan alle delen programmatische titels te verbinden, onderging tijdens het compositieproces vele wijzigingen. De overkoepelende benaming, verwijzend naar Shakespeares *Midzomernachtsdroom*, werd omgevormd tot 'ein Sommermorgentraum' en ten slotte tot 'Die Fröhliche Wissenschaft', letterlijk overgenomen van Friedrich Nietzsche. Dit duidt bij de componist op een herontdekt optimisme, in de zin van een mystieke openbaring. In Nietzsches filosofie wordt het menselijk bewustzijn in een verre toekomst voorgesteld, een bewustzijn dat we nog niet kennen, als alles in één grote ziel samen zal komen, als alles vreugde en gelukzaligheid zal zijn. Mahler geloofde sterk in de verbondenheid van alle levende wezens. Hij geloofde ook in reïncarnatie. Dat alles zich oneindig herhaalt, is een 'vreugdevol weten' dat zin geeft aan het leven. ♦ Naast Nietzsche was ook Schopenhauer een doorslaggevende inspiratiebron. Zijn theorieën bieden een sleutel om de conflicten in de Derde symfonie te helpen verklaren. Volgens Arthur Schopenhauer ligt één enkele kracht ten grondslag aan het ontstaan van het universum. Hij noemt deze kracht 'de wil'. De ganse tastbare

wereld, alle organismen zijn door deze onzichtbare kracht voortgebracht. Dezelfde wil is ook de motor die het leven gaande houdt. ♦ Het ontwaken van de wil, en daarmee de creatie van de kosmos, wordt aan het begin van het eerste deel ('Der Sommer marschiert ein') aangegeven door de hoornsectie. Daarna zakt alle energie weg. Enkel een zachte impuls van twee alternerende basnoten blijft nazinderen, enkel het vibreren van het universum. Als een geheel van tonen en klankflarden ontwaakt de natuur geleidelijk. Mahler vertrekt niet vanuit de voorstelling van twee klassieke thema's. Hij werkt met fragmentarische motieven die telkens afgebroken worden voordat ze kans krijgen zich te ontwikkelen. Geheel volgens Schopenhauers filosofie begint Mahler de hiërarchische beschrijving van het leven vanuit de anorganische materie: 'wat de rotsen mij vertellen'. De strijd van de wil om zichzelf in stand te houden, krijgt tegenwicht in wat hij noemde 'Pan ontwaakt'. De naam van de natuurgod Pan betekent in het oud-Grieks 'alles'. Hij is dus een geest die in alles aanwezig is. De melodie die Mahler aan Pan toekent, bestaat uit stijgende motieven die steeds een andere vorm aannemen. Uiteindelijk krijgt de melodie de onverwachte gestalte van een fanfare. Als de mars nadien wordt hernomen is dit een soort ongeorganiseerde straatmuziek. De muziek groeit aan tot een levensmars (door Mahler als 'Bacchus-optocht' aangeduid) die alles en iedereen op zijn reis meeneemt. Net voor het hoogtepunt klinkt echter opnieuw het aanvangsmotief dat herinnert aan de onontkoombare strijd van het leven. Samengevat ontwikkelt het hele deel zich als een steeds terugkerend conflict tussen de turbulente krachten van het leven en de dreiging van de stilte, van de situatie voordat er leven op aarde was. Die conflicterende principes vindt Mahler ook terug bij Nietzsche, die de ongetemde oerkrachten (de straatmuziek) toeweest aan de mythologische god Dionysos (Bacchus) en kalmte, evenwicht en structuur aan Apollo. Deze twee extremen maken de essentie uit van het leven zelf. ♦ Na 'Pan ontwaakt' wandelt elk deel verder langs het pad van de natuurlijke evolutie. Maar bij publicatie schrapt Mahler alle beschrijvende titels. Wilde hij de verbeelding van het publiek vrij laten of vreesde hij dat men zijn onderschriften verkeerd zou interpreteren? In elk geval ligt het programma zoals aanvankelijk door Mahler beschreven aan de basis van de symfonie. ♦ Het Tempo di Menuetto, of 'wat de bloemen in de wei mij vertellen', onthult een wereld van delicate lichtheid. Thematische fragmenten

verspringen van het ene instrument naar het andere en overlappen elkaar in een fladderend web. Voor Mahler symboliseren bloemen de verschillende processen van het leven, die van creatie en van ondergang. Net als de bloemen worden ook wij opgenomen in de oneindige levensstroom. De 'mooie' kant van de natuur, aanwezig in de idyllische omgeving van zijn componeerhut in Steinbach, staat tegenover de chaos, het geweld dat loslaat in het scherzo ('wat de dieren in het bos mij vertellen'). Dit deel opent met een citaat uit het Wunderhorn-lied *Ablösung im Sommer*. Het lied gaat over de koekoek die doodvalt. De nachtegaal staat al schertsend klaar om hem te vervangen. Onder de naïeve humor schuilt de harde boodschap dat de dood in het wezen van de natuur zit. De ene zanger sterft, een ander neemt zijn plaats in. Van het lied van de dode koekoek en de nachtegaal ontspoord de muziek plots in een gevecht van dier tegen dier. Als het schrikwekkende tumult is weggeëbd, weerklinkt een eenzame stem uit de verte. Deze passage, nu meestal door trompet uitgevoerd, werd oorspronkelijk voor posthoorn geschreven. Mahler inspireerde zich op *Der Postillion*, een gedicht van Nikolaus Lenau. In deze verzen verblijft de posthoornspeler op een lenteavond op een verlaten kerkhof, waar hij een lied voor zijn begraven kameraden speelt. ♦ In het vierde deel stijgt uit het niets een nieuw geluid, de menselijke stem. De tekst is die van het middernachtslied uit *Also sprach Zarathustra* van Nietzsche. Op het middernachtelijk uur, wanneer alle leven stil staat, wordt een hoger bewustzijn mogelijk, namelijk dat er veel lijden is maar dat de wil, het verlangen naar eeuwigheid groter is dan alle leed. De woorden 'diep is de pijn [van de wereld]' worden ondersteund door een melodie uit het eerste deel – een herinnering aan Schopenhauers concept van de wil. Uit de nacht van het onderbewuste baant de wil zichzelf een weg als individu onder ontelbare individuen, allen strevend, allemaal lijdend, allemaal trachtend een eigen weg te vinden. Nietzsche vraagt zich af wat dieper is: het lijden of de vreugde. Zijn antwoord is: vreugde. Vreugde brengt ons eeuwigheid. ♦ Het verlangen naar het paradijs, naar de onschuld van het kind, krijgt zijn plaats in het vijfde deel. Een blik op de hemel. Een engelenkoor, harp en klokkenspel. Kinderstemmen zingen 'bimm bamm' als achtergrond van het lied *Es sungen drei Engel*, wederom ontleend aan *Des Knaben Wunderhorn*. De volkse poëzie geeft een optimistisch antwoord. Het is een fris intermezzo dat zingt van hoop en van vergiffenis in het aangezicht van de dood. Maar dit is niet

het ultieme antwoord. Er ligt nog een groter antwoord verscholen. Het relaas van de schepping van de wereld en van alle levende dingen heeft zich in vijf delen onvouwd tot het ontwaken van het menselijk bewustzijn en gemeenschappelijke verbondenheid. Het zesde deel brengt de symfonie tot haar muzikale en filosofische hoogtepunt. De basisgedachte van strijd is niet verdwenen. Pijn en angst worden nu verbonden met de ervaring van liefde. Het is de universele, goddelijke liefde die de ultieme transcendentie is. 'Alle vormloze klanken uit het eerste deel zijn nu tot de hoogste articulatie gebracht', schreef Mahler. In de voorgaande delen gebruikte hij persoonlijke en emotionele associaties van blaaskapellen of vogelgeluiden om gevoelens van buiten de concertzaal op te roepen. In het laatste deel beroept hij zich op de traditie van het koraal om een wereld van bezinning en verwachting op te roepen. Als motto heeft hij nog eens verzen uit *Des Knaben Wunderhorn* gekozen: '*Vater sieh an die Wunden mein! / Kein Wesen lass verloren sein*'. Alle woorden verstommen. Enkel pure muziek blijft. Op het hoogtepunt van de finale wordt het Pan-motief uit het eerste deel nogmaals geciteerd. Eén grote verbondenheid die overal aanwezig is en naar alle wezens uitstraalt. De muziek heeft een pijnlijk pad afgelegd maar mondt uiteindelijk uit in een gezegend vertrouwen en vreugdevol weten. Met strijkers en koper- en paukenkracht bereikt de symfonie een magistrale apotheose, het besluit van wat Mahler noemde 'mijn meest persoonlijke en rijkste werk'.

Sabien Van Dale

Mariss Jansons, dirigent

'Het allerbelangrijkste is onvoorwaardelijke toewijding aan het orkest,' zo lichtte Mariss Jansons onlangs zijn chef-dirigentschap van het Koninklijk Concertgebouworkest toe. In vijf jaar tijd ontstond een ongekend intensieve samenwerking, die wereldwijd erkenning vond. De uit Letland afkomstige Mariss Jansons studeerde viool en directie in Leningrad en deed vervolgstudies in Wenen en Salzburg bij Hans Swarovsky en Herbert von Karajan. In 1973 werd hij assistent van Mravinski bij het orkest van Sint-Petersburg, waar ook zijn vader dirigent was. Van 1979 tot 2000 was hij chef-dirigent van het Oslo Filharmonisch Orkest, dat hij groot internationaal aanzien gaf. Als gastdirigent van orkesten als de Berliner en Wiener Philharmoniker, het London Philharmonic Orchestra en de

grote orkesten van de Verenigde Staten gaf hij wereldwijd vele concerten. In 1997 werd hij music director van het Pittsburgh Symphony Orchestra (tot 2004) en in 2003 chef-dirigent van het Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks. Nadat hij sinds zijn debuut in 1988 vrijwel jaarlijks te gast was geweest bij het Koninklijk Concertgebouworkest, werd hij in 2004 chef-dirigent. Hij is de zesde dirigent die deze positie bekleedt sinds de oprichting van het orkest in 1888. Voor zijn verdiensten ontving Mariss Jansons meerdere onderscheidingen, zoals het lidmaatschap van de Royal Academy of Music in Londen en van het Gesellschaft der Musikfreunde in Wenen en het Österreichisches Ehrenkreuz für Wissenschaft und Kunst. In 2006 kreeg hij de hoogste onderscheiding van Letland, de Orde van de Drie Sterren.

Bernarda Fink, mezzosopraan

Bernarda Fink werd geboren in Buenos Aires en studeerde aan het Instituto Superior del Teatro Colón. In 1985 won ze het Nuevas Voces Líricas Concours en verhuisde ze naar Europa. Bernarda Fink zong met de Wiener Philharmoniker, de Berliner Philharmoniker, het Symphonieorchester des Bayerischen Rundfunks, de London Philharmonic, het Chamber Orchestra of Europe, de Staatskapelle Dresden en The Cleveland Orchestra onder leiding van dirigenten als John Eliot Gardiner, Nikolaus Harnoncourt, René Jacobs, Neville Marriner, Riccardo Muti en Simon Rattle. Opera zong ze door heel Europa en in het Teatro Colón. In 2002 won Bernarda Fink een Grammy Award voor haar solo's in de *Matthäus-Passion* in de opname onder leiding van Nikolaus Harnoncourt.

Groot Omroepkoor

Het Groot Omroepkoor is het grootste professionele koor van Nederland en is nauw verbonden met de Nederlandse Publieke Omroep. Alle concerten zijn te beluisteren op Radio 4. In de series van de publieke omroep verzorgde het koor tal van (Nederlandse) première van werken van componisten als John Adams, Mauricio Kagel, en Karlheinz Stockhausen, of van Nederlandse componisten als Peter Jan Wagemans of Klaas de Vries. Naast de grote koorwerken van Bach tot en met Messiaen worden ook regelmatig zelden uitgevoerde oudere composities ten gehore gebracht. Regelmatig verleent het koor medewerking aan concertante

uitvoeringen van opera's. Behalve met de omroeporkesten wordt ook met andere orkesten en ensembles opgetreden. Het koor zong onder leiding van orkest-dirigenten als Riccardo Chailly, Valery Gergiev, Bernard Haitink, Mariss Jansons en Jaap van Zweden. Al vrijwel sinds zijn oprichting direct na de Tweede Wereldoorlog werkt het Groot Omroepkoor samen met het Concertgebouworkest. In het vorige concertseizoen verleende het medewerking aan de uitvoeringen van Stravinsky's *Psalmensymfonie* onder leiding van Zubin Mehta en aan de Nederlandse première van de St John Passion van James MacMillan onder leiding van Colin Davis. Het zal ook meewerken aan de uitvoeringen van Mahlers Derde en Achtste symfonie onder leiding van Mariss Jansons. De Braziliaan Celso Antunes is chef-dirigent van het Groot Omroepkoor.

Jongens van het Sacramentskoor Breda

Het Sacramentskoor Breda werd opgericht ter gelegenheid van de inwijding van de Sacramentskerk in 1926. Vanaf 1940 verwierf het koor bekendheid met polyfone kerkmuziek van Palestrina, Victoria en andere renaissancemeesters. In de jaren zestig werd het repertoire uitgebreid met werken van met name Nederlandse en Britse componisten die een belangrijke bijdrage leverden aan de vernieuwing van de liturgische muziek. In 1996 werd Henri de Graauw dirigent van het koor. In de voor Nederland vrij unieke bezetting – het koor bestaat uitsluitend uit jongens en mannen – heeft het koor landelijke erkenning verworven. Het werkte samen met het Amsterdam Baroque Orchestra, het Nederlands Philharmonisch Orkest, het Radio Symfonie Orkest, het Nederlands Kamerkoor, De Nederlandse Bachvereniging en Het Brabants Orkest, onder leiding van dirigenten als Riccardo Chailly, Hartmut Haenchen, Ton Koopman en Bernard Haitink. Jaarlijks werkt het koor mee aan verschillende uitvoeringen van Bachs *Matthäus-Passion*. In 2000 zong het bij het Koninklijk Concertgebouworkest in Mahlers *Achtste symfonie* onder leiding van Riccardo Chailly.

Jongenskoor Rijnmond

Het Jongenskoor Rijnmond werd opgericht in 2000 en staat sindsdien onder leiding van dirigent Arie Hoek. Het koor heeft een eigen opleiding waarvan de concertklas reeds samenwerkte met Nederlandse orkesten als het Rotterdams Philharmonisch

Orkest, het Residentie Orkest en Combattimento Consort Amsterdam onder leiding van Valery Gergiev, Jaap van Zweden en Jan Willem de Vriend. Ieder jaar zingt het koor mee in Bachs Matthäus-Passion bij uitvoeringen in heel Nederland. Het trad op in het Holland Festival en in de ZaterdagMatinee. Concertreizen naar het buitenland, waaronder Barcelona, Praag, Wenen, Salzburg, Sint-Petersburg en Rome, behoren tot de vaste activiteiten van het koor. In 2002, 2004 en 2005 zong het Jongenskoor Rijnmond – in samenwerking met het Omroep Jongenskoor – in de Passie-uitvoeringen van het Koninklijk Concertgebouworkest onder leiding van Philippe Herreweghe.

Het Koninklijk Concertgebouworkest

Het Concertgebouworkest, opgericht in 1888, groeide onder leiding van de dirigent Willem Mengelberg uit tot een wereldberoemd ensemble. Aan het begin van de 20ste eeuw werd een band gesmeed met grote componisten als Mahler, R. Strauss, Debussy, Ravel, Stravinsky, Schönberg en Hindemith. Een aantal van hen dirigeerden bij het Concertgebouworkest hun eigen werk. Toen Eduard van Beinum in 1945 de leiding van Mengelberg overnam, bracht deze op het orkest zijn passie voor Bruckner en het Franse repertoire over. Na enige jaren de leiding van het Concertgebouworkest met Eugen Jochum te hebben gedeeld, nam Bernard Haitink in 1963 het chefdirigentschap op zich. Haitink, in 1999 benoemd tot eredirigent, zette de muzikale traditie voort en drukte daar zijn persoonlijk stempel op, zoals moge blijken uit zijn veelgeprezen uitvoeringen van Mahler, Bruckner, R. Strauss, Debussy, Ravel en Brahms. Onder Haitinks leiderschap nam het aantal grammofoonopnamen en buitenlandse reizen enorm toe. Riccardo Chailly volgde Haitink in 1988 op. Onder zijn leiding bevestigde het Koninklijk Concertgebouworkest zijn vooraanstaande positie in de muziekwereld en bouwde haar verder uit. Het orkest kreeg mede dankzij hem wereldwijd een grote naam op het gebied van de twintigste-eeuwse muziek. Daarnaast werden memorabele uitvoeringen van Italiaanse opera's gegeven. Het orkest verzorgde met Chailly uiterst succesvolle optredens tijdens de belangrijkste Europese Festivals, zoals de Internationale Festwochen Luzern, de Salzburger Festspiele en de Londense Proms, en in de Verenigde Staten, Japan en China. Hij is per september 2004 opgevolgd door Mariss Jansons. Het predikaat Koninklijk werd

door Hare Majesteit Koningin Beatrix aan het Concertgebouworkest verleend ter gelegenheid van zijn honderdjarig bestaan op 3 november 1988.

www.concertgebouworkest.nl

Colophon *producer, recording engineer, & editor* Everett Porter *engineer* Jean-Marie Geijssen *assistant engineer* Leendert van Zanten, *recording facility* Polyhymnia International/Eurosound Mobile *microphones* Schoeps & Neumann *microphones with* Polyhymnia custom electronics *monitored on* B&W Nautilus speakers *photography* Marco Borggreve, Masahiko Takeda & Simon van Boxtel *design* Atelier René Knip and Olga Scholten, Amsterdam. All rights of the producer and the owner of the work reserved. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this audio recording and other works protected by copyright embedded in this sacd are strictly prohibited. Copyright Royal Concertgebouw Orchestra 2010. Recording co-produced by Avro **RCO 10004**

Royal Concertgebouw Orchestra

Mariss Jansons, chief conductor

Bernarda Fink, mezzo-soprano

Netherlands Radio Choir

Boys of the Breda Sacrament Choir

Rijnmond Boys' Choir

Gustav Mahler *Symphony No. 3 in D Minor* (1893-96, revised 1906, K.H. Füssl Edition)

CD 1 Erste Abteilung

1 Kräftig, Entschieden (Der Sommer marschiert ein) 34 : 19

CD 2 Zweite Abteilung

1 Tempo di Menuetto. Sehr mässig 9 : 54

(Was mir die Blumen auf der Wiese erzählen)

2 Comodo. Scherzando. Ohne Hast 17 : 37

(Was mir die Tiere im Walde erzählen)

3 Sehr Langsam. Misterioso. Durchaus ppp: 'O Mensch! Gib Acht!' 9 : 01

(Was mir die Nacht erzählt)

4 Lustig im Tempo und keck im Ausdruck: 'Es sangen drei Engel' 4 : 20

(Was mir die Morgenglocken erzählen)

5 Langsam. Ruhevoll. Empfunden 22 : 57

(Was mir die Liebe erzählt)

total playing time CD 2 64 : 22

total playing time CD 1 + 2 98 : 41

Recorded Live at Concertgebouw Amsterdam on 3, 4 and 5 February 2010

Music Publishers Universal Edition A.G., Wien / Albersen Verhuur, Den Haag. All rights of the producer and the owner of the work reserved. Unauthorized copying, hiring, lending, public performance and broadcasting of this audio recording and other works protected by copyright embedded in this disc are strictly prohibited. Made in The Netherlands. Copyright Koninklijk Concertgebouworkest 2010 RCO 10004 Bernarda Fink appears courtesy Harmonia Mundi